

© 2019 opus 80

TSIPPI FLEISCHER

Girl-Butterfly-Girl - A New
Flutter By

for piano, violin, cello, vocals,
and magnetic tape

DEDICATED TO "ATAR" TRIO

ציפי פליישר

לצורה - פער-נצח - כוחות חזק

לפסנתר, כינור, צ'לו, קולות אסט אגסי

היצירה מוקדשת

לשלישיית "עתיד"

On Completion of the Score *(by the Composer)*

Girl Butterfly Girl – A New Flutter by (opus 80) is the bird in Tsippi, the butterfly in me, outlook of my life along many years. Many years have passed since I started composing and as they say "a lot of water has flown in the river"... So many things have happened; I have created so much throughout decades since 1977, the year when the song cycle "Girl-Butterfly-Girl" was composed. And again, as always, this song cycle to Twentieth Century poets from Lebanon and Syria strikes me with its freshness, and is surprisingly fascinating to myself. It is simply hard to believe that this song cycle has made its way for over forty years with a multitude of performances – of languages and ensembles – around the world.

During the years 2011-2012 I was drawn into writing versions for a Chamber Ensemble and for a Symphony Orchestra, and not only that but the orchestral version I have created is for a soprano singer singing in Arabic.

However, this time I have composed a new piece – that corresponds with that cycle.

I took myself to an imaginary dwelling at my own home – and saw myself sitting in a hotel in Lebanon overlooking from my room window on the third floor at a Beirut square and sometimes seeing myself sitting in a Cairo café on the boulevard, not far from A-Tahrir Square. I actually felt myself sitting and composing in these two residencies.

In each opus a secret is concealed. Here, too, there is the surprise in comparison to all my previous works.

We hear, in the magnetic tape, the soprano singer Yael Levita, with the Moravian Philharmonic, singing in Arabic the beginning of each song of the 2012 version. Continuity is created due to what actually takes place on the concert stage: from solitude to shock and facing the turbulence of madness, and the burst of surprising dream at the end. The pianist (Hagai Yodan), the violinist (Tali Goldberg) and the Cellist (Avigail Arad) were given new narrative playing roles, which reflect my musical language as well as the language of the old cycle "Girl Butterfly Girl". Moreover and here lies "my secret": they were also given singing, speech roles and whatever comes between them (Sprechgesang) as well as movement roles suitable to the momentum – gaze,

wonderment, shiver of astonishment, the dream of art we would never wish to be apart from... I allowed myself, in my seniority, to use at the end the four words "a girl dreamed" a number of times. The movement is minimalistic for two reasons: I felt that was the way it should be, and I also knew I was "creating choreography" for three players who, first and foremost, are engaged in the musical performance. However, at the same time, I also wrote vocal roles for them, as mentioned above. I knew, and it became true, that performers of contemporary music are very open-minded and extremely talented. Sure enough, they easily handled these roles. I used the song cycle's fragments of text (both full words and syllables) – in French, English, Hebrew and Arabic. I would especially like to express the admiration I felt during the rehearsals when I also realized their vivid dedication to the movement roles.

During an experiment, which was necessary, we reached a World Premiere Recording[⊗], after which the score was completed as well. The text clearly heard throughout the piece is translated to English, both at the beginning of the score and in the visual commemoration to this performance (subtitles).

"Clearly heard", i.e. the lyrical nature of Songs 3 and 4 (source songs of the song-cycle "Girl Butterfly Girl")¹ has resulted in highlighting the voice of singer Yael Levita (in the magnetic tape) as a soloist in the overall texture of the new piece.

This piece will be performed at World Premiere Onstage by the "Atar Trio". The Trio will include it in a program entitled "Girl Butterfly Girl". A special version of the cycle itself will be performed in the concert under the arrangement of Ofer Shelley – the pianist who leads the ensemble. The repertoire for this program includes parts from "Madam Butterfly" (Puccini) and "The Girl with the Flaxen Hair" (Debussy) under Ofer Shelley's arrangement. As usual, the Trio generally prepares a complete concert tour when a new program of this genre is launched.

Tsippi Fleischer

September 7, 2019

⊗ This production took place in Tel Aviv, September 2019: Hagai Yodanis - piano, Tali Goldberg - violin, Avigayil Arad - cello; all three players did the movement and the vocal roles. The video is available on YouTube and the composer's website.

¹ Extremely frightful lyricism is possible, as manifested in the Third Song.

עם השלמת הפרטיטורה (דברי המלחינה)

נערה פרפר נערה – ריחוף חדש (אופוס 80) זוהי הציפור שבציפי, הפרפר שבי, המבט שלי על מסכת חיי לאורך שנים רבות. זמן רב עבר מאז שהתחלתי במלאכה, וכמו שאומרים "הרבה מים עברו בירדן" ... קרו כל כך הרבה דברים, יצרתי כל כך הרבה במשך עשרות השנים מאז 1977, השנה שבה הולחן מחזור השירים "נערה-פרפר-נערה". ושוב, תמיד, מחזור השירים הזה לשירי משוררים מהמאה העשרים מלבנון ומסוריה מכה בי בחוזקה ברענונות שבו, ולמרבה הפלא מרתק אותי עצמי. פשוט קשה להאמין, שמחזור השירים עושה דרכו מזה למעלה מארבעים שנה בשלל ביצועים – של שפות והרכבים – ברחבי העולם.

בשנים 2011-2012 נשאבתי לכתיבת גרסאות להרכב קאמרי ולהרכב סימפוני, ולא זו בלבד אלא שהגרסה התזמורתית שיצרתי היא לזמרת סופרן השרה בערבית.

אך הפעם הלחנתי יצירה חדשה – המתכתבת עם אותו מחזור.

לקחתי את עצמי למעון דמיוני בביתי שלי – וראיתי עצמי יושבת במלון בלבנון ומשקיפה מחלון חדרי בקומה השלישית על הכיכר בביירות, ולעתים ראיתי עצמי יושבת בבית קפה בקהיר בשדרה, לא הרחק מכיכר תחריר. ממש חשתי עצמי יושבת ומלחינה בשני המקומות האלה.

כל אופוס טומן בחובו את הסוד, את ההפתעה בהשוואה לכל מה שקדם לו, כך גם כאן.

אנו שומעים בטייפ המגנטי את זמרת הסופרן יעל לויטה, עם הפילהרמונית של מוראביה, שרה בערבית את תחילתו של כל שיר בגרסת 2012. נוצרת המשכיות בזכות מה שמתרחש בפועל על במת הקונצרטים: מן הבדידות אל הזעזוע והעמידה שלפני סערת הטירוף, ולסיום פרץ החלום המפתיע. הפסנתרן (חגי יודן), הכנרת (טלי גולדברג) והצילנית (אביגיל ארד) קיבלו תפקידי נגינה נרטיביים חדשים, המשקפים את שפתי המוזיקלית כמו גם את שפת המחזור המוקדם "נערה פרפר נערה". נוסף לכך, וכאן נמצא "הסוד שלי": הם קיבלו גם תפקידי זמרה, דיבור ומה שביניהם (Sprechgesang), וגם תפקידי תנועה ההולמים את המומנטום – מבט, תהייה, רעד ההלם, חלום האמנות שנבקש לא להיפרד ממנו לעולם... הרשיתי לעצמי ממרום גילי להשתמש בסיום בשתי המילים "חלמה נערה" מספר פעמים. התנועה היא מינימליסטית משתי סיבות: גם משום שכך חשתי שהיא צריכה להיות כשיצרתי אותה וגם משום שידעתי שאני "יוצרת כוריאוגרפיה" לשלושה נגנים, העסוקים קודם כל בביצוע המוזיקלי. עם זאת, בו זמנית, כפי שזה עתה הזכרתי, גם כתבתי להם תפקידים קוליים. ידעתי וזה גם התאשש: מבצעי מוזיקה חדשה פתיחותם רבה וכישרונם רב, ואכן הם התמודדו בקלות רבה עם התפקידים האלה. השתמשתי בשברירי הטקסט של מחזור השירים (הן במילים שלמות והן בהברות) – בצרפתית, באנגלית, בעברית ובערבית. אני מבקשת במיוחד להביע את ההתפעלות שחשתי בזמן החזרות – כשנוכחתי אף בהתמסרותם מלאת החדווה לתפקידי התנועה.

* תוך כדי ניסוי שהיה בבחינת כורח הגענו לגרסת בכורה בהקלטה (World Premiere Recording) ואז גם הושלמה הפרטיטורה. הטקסט שאנו שומעים בבהירות לאורך היצירה מתורגם לאנגלית הן בפתח הפרטיטורה והן בהנצחה הוויזואלית לביצוע זה (כתוביות).
 "שומעים בבהירות": הטבע הלירי של שירים 3 ו-4 (שירי המוצא מתוך מחזור השירים "נערה פרפר נערה")¹ הוביל להבלטת קולה של הזמרת יעל לויטה (בטייפ המגנטי) כסולנית במרקם הכללי של היצירה החדשה.

יצירה זו תבוצע בבכורת במה (World Premiere Onstage) על ידי שלישיית עתר, אשר מתעתדת לכלול אותה בתוכנית שתישא את הכותרת "נערה פרפר נערה". בקונצרט יבוצע גם המחזור עצמו בגרסה מיוחדת, בעיבודו של הפסנתרן המוביל את ההרכב – עפר שלי, וכן כבר נקבעו בתוך הרפרטואר לתוכנית זו חלקים מתוך "מדם בטרפליי" (פוצייני) ו"הנערה עם שערות הפשתן" (דביסי) בעיבודו. הטריז מכין בדרך כלל מסע קונצרטים שלם כאשר תוכנית חדשה כגון זו יוצאת לדרך.

ציפי פליישר

7 בספטמבר 2019

* הפקה 15 התחיימה בול ארמו, ספטמבר 2019 : חג יואן - פסנתר, סאן גולדברג - כינור, אביגיל צד - צ'לו. הנאנים הוצגו את התנועה ואור התפקידים היוקראטיים. הולנדאו זמין הוואליק (החור) העלמיה.

¹ תיתכן ליריות מאוד אימתנית, כפי שזה קורה בשיר השלישי.

Heard

English translation

[Song
1]

- 1 Arabic (tape)
FID-DAY ATIL-
HAZIN ATIN-NUJUM

On the piece of earth
with melancholy stars

- 2 French (stage)
UN LOPIN
DE TERRA

A piece
of earth

- 3 French (stage)
UNE-NE CAVERN(E)

A sole cavern

- 4 French (stage)
A DIEU

To God

[Song
2]

- 5 Arabic (tape)
'AKHBIRU x 2 'UMMIN

Will you tell my mother

- 6 Arabic (stage)
... LAHU NAR

... with a tray of fire

- 7 Hebrew (stage)
SHED SHEL 'ESH

A demon of fire

- 8 Arabic (tape)
WATAR

And was gone

- 9 Hebrew (stage)
'IMRU

Oh, tell

- 10 Arabic and Hebrew (stage)
'AKHBIRU x 3
IMMA

Oh, tell x3
mother

- 11 Arabic (tape)
WAL'AFARITIL-KIBAR

Amidst giant demons

[Song
3]



Heard

English translation

[Song
3]

12 Arabic (tape)
INNANI 'AKIFU 'ALA
HAFATIL-JUNUN -
KAMA YAKIFUT-TIFLU
'ALA HAFATIN-NAFIDHA
'AN-NAFIDHA

I stand alone on
the brink of madness
like an infant who stands
upon a window ledge
a window ledge

13 Arabic (tape)
LAL-KAMARU FIS-SAMA'
LA HABIBATI FIS-SARIR
TUFULATI BA'IDA
KUHULATI BA'IDA
WATANI BA'ID

There is no moon in the heavens
no beloved waits in my bed
my childhood remote
my old age is remote
my country remote

[Song
IV]

14 Arabic (tape)
HALIMAT FATATUN

A girl dreamed

15 Arabic (tape)
'ANNAHA FATATUN

She was a butterfly

16 Arabic (tape)
WAKAMAT
FALAM TA'UD TARIFU

When she arose
she did not know

17 English and Arabic (stage and tape)
'IDHA KANAT

Was she a girl

18 English (stage)
A GIRL DREAMED

A girl dreamed

19 Arabic and English (tape and stage)
'ANNAHA FARASHATUN

She was a butterfly

20 Arabic (tape)
'ANNAHA FATATUN

That she/it was a girl

21 Arabic (tape)
LA LA LA...

La la la...

22 Hebrew x2, English x1 (stage)
KHALMA NA'ARA
A GIRL DREAMED

A girl dreamed

QUITE EXOTIC NATURE

Sound Track as background

[illegible]

5 6 7 8 9 10

Sing W. 1 *f* high voice UN LO PIN DE TERR RR *mf/f* (non pitched)

Sing W. 2 TERR *mf/f*

Sing M. UNE NE CAVERN(E)

Vln *f* *f marcato*

Vcl. *f*

Pno *mf* *mp* *mf*

péd.

5 6 7 8 9 10

2 Fls *p* *mf* *mp* *mf*

2 Obs *p* *mp* *à2*

2 Cls in Bb *p* *mp*

2 Bns *p* *mp*

Pno

Sop. *(p)* - ZI - NA - TIN-NU - JUM *mp* BA - NAY-TU LIL-'I-LA *p* HI

Vln I *(mp)* *obligato* *mp*

Vln II *(mp)* *p*

Vla *p* *mp* *p* *p*

Vcl. *p* *mp* *p* *p*

D. B. *p* *mp*

F A D E

11 12 13 14

accel. A Tempo $\text{♩} = 72$ rit.

2 Fls

2 Obs

2 Cls in B $\flat$

2 Bns

Xyl.

Pno

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

MA - GHĀ - RA - TAN 'A - DA' - TU - HA

QUITE RITUALIC QUICK NATURE

Sound Track as background, a little more prominent than in Song 1

15 16 17 18 19

$\text{♩} = 168$

2 Fls
ff *f* *mf-mp* *mp*

2 Obs

2 Cls in B $\flat$
ff *f* *mf-mp* *mp*

2 Bns
ff *f* *mf-mp* *mp*

Xyl.

Pno

Sop.
f
'AKH-BI - RU 'AKH-BI - RU 'UM - MIN - NA

Vln I
ff *f* *mf-mp* *mp*

Vln II
ff *f* *mf-mp* *mp*

Vla
ff *f* *mf-mp* *mp*

Vcl.
ff *f* *mf-mp* *mp*

D. B.
ff *f* *mf-mp* *mp*

cue: after start of CLASH

non mensural

20 21 22 23 *fff* 24 25

Sing W. 1 non mensural approx. 5" SHED SHEL ESH

Sing W. 2 *f-ff* LA HU NA R

Sing M.

Vln *mf-f* C L A S H rapid nonsymm. movement of tones (free choice of all tones)

Vcl. *mf-f* C L A S H rapid nonsymm. movement of tones (free choice of all tones)

Pno *mf*

mf *mp/p*

20 21 22 23 24 25

2 Fls (*mp*)

2 Obs

2 Cls in Bb (*mp*)

2 Bns (*mp*)

Xyl.

Pno

Sop. (*f*)
- HI - LA 'AN-NA 'IF - RI - TAN LA-HU TA-SA-TU NA R RAŠ - ŠA MIL - HAN FAW-KA 'AY-

Vln I (*mp*)

Vln II (*mp*)

Vla (*mp*)

Vcl (*mp*)

D. B. (*mp*)

non mensural

26 27 28 29 30 31 32 *f*

Sing W. 1 SH conclude with piano- pianist will give the sign 'ACH-BI-RU

Sing W. 2 'ACH-BI-RU

Sing M. singing+drumming *f* IM RU

Vln *mf*

Vcl. *mf*

Pno pianist moves to singing and drumming
8^{va}-
péd.
natural
quick
decresc.

26 27 28 29 30 31 32

2 Fls (*mp*) *mf* *mp*

2 Obs

2 Cls in Bb (*mp*) *mf* *mp*

2 Bns (*mp*)

Pno

Sop. (*f*) - NAY-YA WA-TAR HAT - TA - NI KAL-KU-RA- *mf*

Vln I (*mp*) *f* *mf*

Vln II (*mp*) *f* *mf*

Vla (*mp*) *f* *mf*

Vcl. (*mp*)

D. B. (*mp*)

♩ = 60
1" 2" 3"
3 seconds

33 *f* 34 *mf* 35 *mp* 36 37 38

Sing W. 1 'ACH - BI - RU 'ACH - BI - RU 'I - MMA movement starts here

Sing W. 2 'ACH - BI - RU 'ACH - BI - RU 'I - MMA

Sing M.

Vln *mf* *mp* *p* put down violin

Vcl. *mf* *mp* *p* put down bow

Pno *mf* *mp* *pp* *mf/f* *péd.*

QUICK FADE

♩ = 60
38 1" 2" 3"
3 seconds

33 34 35 36 37

2 Fls *mp*

2 Obs

2 Cls in B_♭ *mp*

2 Bns *mp*

Xyl.

Pno

Sop. *(mf)*
- TI - BAY - NA SI - KA - NIL - KA - BI - LA WAL - 'A - FA - RI - TIL - KI - BAR

Vln I *mp*

Vln II *mp*

Vla

Vcl. *mf*

D. B. *mf*

Moderato ca. $\text{♩} = 80$ rit. Tempo $\text{♩} = 108$ Tempo I $\text{♩} = 98$

39 40 41 42 43 44

Sing W. 1 raise arms upwards, as if lower arms and take violin no text in this 'song'; only the vowel A from b. 54 on

Sing W. 2 praying to the heavens, with lower arms and take bow

Sing M. open fingers

Vln

Vcl.

Pno *mf/f* *natural desres.* *f* *péd.*

DRAMATIC NATURE, A LITTLE HYSTERICAL

mf

mf

[Song 3]

Sound Track resembling a "solo" part

Moderato ca. $\text{♩} = 80$ rit. Tempo $\text{♩} = 108$ Tempo I $\text{♩} = 98$

39 40 41 42 43 44

2 Fls

Ob. I *obligato* *mf* *mp*

Ob. II *obligato* *mf* *f* *mf* *mp*

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns *obligato* *f* *mf* *p* *mp*

Harp *mp*

Sop. 'IN-NA-NI 'A-KI - FU 'A-LA HA-FA-

Vln I *mp*

Vln II *mp*

Vla *mp*

Vcl. *mf* *f* *mf* *mp*

D. B. *mf* *f* *mf* *mp*

45 46 47 48 49

Sing W. 1

Sing W. 2

Sing M.

Vln

Vcl.

Pno

natural desces.

mf mp pp f

45 46 47 48 49

different asymmetrical rapid recitation for each flute

simile

2 Fls

Ob. I

Ob. II

Cl. in Bb I

Cl. in Bb II

2 Bns

Harp

Sop.

- TIL - JU - NUN - KA - MA - YA - KI - FUJ - TIF - LU 'A - LA HA - FA - TIN - NA - FI - DHA - 'AN -

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

mf mp (mp) p

50 51 52 53 54 55 56 57

rit. sempre *a tempo*

Sing W. 1

Sing W. 2

Sing M.

(man) take big breath before singing
Pianist middle voice *f* (non pitched) gradual long gliss.

Vln

Vcl.

Pno

mf *ff* *mf* *(mf)*

A

50 51 52 53 54 55 56 57

rit. sempre *a tempo*

2 Fls

Ob. I

Ob. II

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Harp

Sop.

- NA - FI - DHA

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

mf *f* *f* *f* *pizz.* *f* *pizz.* *f*

58 59 60 61 62 63

Sing W. 1

Sing W. 2

Sing M.

Vln

Vcl.

Pno

f (non pitched)

f (non pitched)

mf

péd.

58 59 60 61 62 63 ⊕

2 Fls

Ob. I

Ob. II

Cl. in B♭ I

Cl. in B♭ II

2 Bns

Harp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

mp

f

mf

p

pp

mf

LAL KA-MA-RU FIS-SA-MA-I LA HA-BI-BA TI FIS-SA-RIR-TU-

64 65 66 *un poco rit.* 67 68 69

♩ = 130 (or a little slower)
 ("transition to 'Song IV'")
 Woman (higher speech voice)

Sing W. 1

Sing W. 2

Sing M.

Vln

Vcl.

Pno

mf *natural desces.* *mf* *leggiere*

péd. *péd.* *péd.*

F A D E

64 65 66 *un poco rit.* 67 68 69

2 Fls

Ob. I

Ob. II

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Harp

Sop.

- FU - LA - TI BA - I - DA KU - HU - LA - TI BA - I - DA WA - TA - NI BA - ID

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

mf *mf* *mf* *mf* *mf*

70 71 72 73 74 75 76 77 78

light $\text{♩} = 110$ or a little slower $\text{♩} = 130$ in this 'song' the text is sung in Hebrew and English *f* *ossia*

Sing W. 1 KHAL MA

Sing W. 2

DREAMY NATURE
WITH AN INNER FEELING OF SMILING

Vln

Vcl.

Pno *mf* *péd.* *péd.* *péd.*

[Song 4]

Sound Track resembling a 'soloistic' part, accompanied by the players onstage

70 71 72 73 74 75 76 77 78

light $\text{♩} = 110$ or a little slower $\text{♩} = 130$

2 Fls

Ob. I *p*

E. Hn *p*

Cl. in B $\flat$ I *p*

Cl. in B $\flat$ II *p*

2 Bns *p*

Gong *mp* medium *middle high*

Piano *mp*

Harp *mp* L.V.

Sop. *mp* HA - LI - MAT FA - TA TUN AN - NA HA FA - RA

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

79 80 81 82 83 84 85 86 87

(mp-mf) *ossia*

Sing W. 1 NA - 'A - RA

Sing W. 2

Sing M.

Vln *gliss. + trem.*

Vcl *f/ff (stable)*

Pno *mf* *mp-p*

péd. *péd.* *péd.* *péd.*

lower than in bars 79-82, must not be B *mf* A

79 80 81 82 83 84 85 86 87

Fl. I *p* *leggero* 3 3 3 3 3

Fl. II *p* *leggero* 3 3 3 3 3 take Alto Fl.

Ob. I

E. Hn

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Glock.

Harp *mp* L.V. *mp* L.V.

Sop. - SA - TUN WA - KA - MAT FA - LAM TA - 'UD TA - 'RI - FU 'I - DHA KA - NAT FA - TA - TAN HA - LI -

Vln I

Vln II

Vla

Vcl

D. B.

88 89 90 91 92 93 94 95 96 97

Sing W. 1

Sing W. 2

Sing M.

Vln

Vcl

Pno

(mf)

GIRL L DREAM ED

(must not be around A but lower than the previous one)

lift head upwards to the ceiling slowly until bar 100

(f)

breath deeply SHE WAS A BU - TTER - FLY

(mp-p)

ped. ped. ped. ped.

88 89 90 91 92 93 94 95 96 97

Fl. I

Ob. I *mp*

E. Hn *mp*

Cl. in B $\flat$ I *mf*

Cl. in B $\flat$ II *mp*

2 Bns *mp* with two mallets
[2] under middle high

Piano *mp*

Harp *mp* L.V.

Sop. *mf* *mp*
- MAT - 'AN-NA-HA FA - RA - ŠA-TUN 'AW FA - RA-ŠA - TUN TAH-LA - MU 'AN-NA -

recitations in all Vlns - free rapid repetitions, extremely not symmetrical between all Vln's.

Vln I *mf* *p* *mp*

Vln II *mf* *p* *mp*

Vla *mp*

Vcl.

D. B.

98 99 100 101 102 103 104 105 106

Sing W. 1 lift head

Sing W. 2 head stays upwards

Sing M. (Y)

Vln

Vcl. *f*

Pno *mf*

light changing ped. *péd.*

lift head upwards to the ceiling extremely slowly (start from head leaning downwards) until bar 114

V E R Y G R A D U A L

98 99 100 101 102 103 104 105 106

Fl. I

Fl. II

Ob. I

E. Hn

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Xyl.

Piano

Harp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

Alto Fl. *leggiere*

mp *p* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

above middle high

"*mf*"

(mp) *p* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

(mp) *p* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

HA FA TA TUN LA LA LA LA

mf *mp* *p* *p* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

mf *mp* *p* *p* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

p L.V. *mp* *p*

107 108 109 110 111 112 113 114 *ad lib.* 115 116 117 118 119

Sing W. 1 All three: keep head raised with eyes open wide,
static; lights fade out gradually

Sing W. 2

Sing M. lift head upwards to the ceiling, slowly until bar 114
KHAL-MA NA - 'A - RA KHAL-MA NA - 'A - RA A GIRL DREAMED

Vln

Vcl.

Pno

mf *p*

mf *mp* *p* *ppp*

péd. light changing *péd.*

Bars 110-119 feature a departure from the whole piece; the prominent speech of the pianist onstage is accompanied by the movement (indicated in the score). Darkness covers the space gradually

107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119

F A D E

Fl. I

Fl. II

Ob. I

E. Hn

Cl. in B $\flat$ I

Cl. in B $\flat$ II

2 Bns

Piano

Harp

Sop.

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

D. B.

p *pp* *ppp* *pp*

LA LA LA A